

**RÁMCOVÁ DOHODA O
TICHOMORSKEJ ALIANCII**

(preklad do slovenského jazyka)

RÁMCOVÁ DOHODA O TICHOMORSKEJ ALIANCII

PREAMBULA

Kolumbijská republika, Čilská republika, Spojené štáty mexické a Peruánska republika, ďalej len „zmluvné strany“,

INŠPIROVANÉ Prezidentskou deklaráciou z Limy, zo dňa 28. apríla 2011, ktorou bola založená Tichomorská aliancia za účelom vytvorenia priestoru hlbkej integrácie, snažiaca sa o progresívne napredovanie voľného pohybu tovaru, služieb, kapitálu a osôb;

BERÚC DO ÚVAHY Prezidentskú deklaráciu z Méridy zo dňa 4. decembra 2011, predovšetkým záväzok podpísať zakladateľskú zmluvu Tichomorskej aliancie;

PRESVEDČENÉ o tom, že regionálna ekonomická integrácia položí základ k podmienkam na urýchlenie udržateľného hospodárskeho a sociálneho rozvoja štátov Latinskej Ameriky, podporu zlepšovania kvality života v krajinách a prispeje k riešeniu problémov, ktoré najviac postihujú regióny, ako sú chudoba, pretrvávajúca sociálna exklúzia a nerovnosť;

ROZHODNUTÉ posilniť rozličné schémy integrácie v Latinskej Amerike, ako konvergenčné priestory zamerané na podporu otvoreného regionalizmu, ktorý efektívne zaradí zmluvné strany do globalizovaného sveta a tým nadviažu na ďalšie iniciatívy regionalizácie;

VEDOMÉ si toho, že tento proces integrácie bude založený na báze hospodárskych, obchodných a integračných dohodách platnými medzi zmluvnými stranami na bilaterálnej, regionálnej a multilaterálnej úrovni, a ktorý prispeje k prehĺbeniu ekonomických a obchodných vzťahov;

ZNOVU POTVRDZUJÚC práva a povinnosti odvodené z Dohody z Marrákeša o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO), zo Zmluvy z Montevidea z roku 1980, ako aj z dohôd o voľnom obchode a integrácii medzi zmluvnými stranami, ponúkajúc vynikajúcu platformu, ktorá uľahčuje a podporuje integráciu ekonomík;

BERÚC DO ÚVAHY stav členských krajín Andského spoločenstva – Kolumbie a Peru a ich záväzky, ktoré pre nich z tohto členstva vyplývajú;

ZAVÄZUJÚC SA poskytnúť ekonomickým subjektom predvídateľný právny rámec pre rozvoj obchodu s tovarom a službami a rozvoj investícií, s cieľom podporiť ich aktívnu účasť na hospodárskych a obchodných vzťahoch medzi zmluvnými stranami;

ROZHODNUTÉ ustanoviť jasné pravidlá a vzájomné výhody pre zmluvné strany, čím sa získajú podmienky potrebné na väčší rast a diverzifikáciu obchodných tokov, rozvoj konkurencieschopnosti ich ekonomík;

PRESVEDČENÉ o dôležitosti zjednodušenia voľného pohybu osôb medzi zmluvnými stranami ako mechanizmu, ktorý prispieva k vzniku lepších podmienok pre konkurencieschopnosť a hospodársky rozvoj;

VEDOMÉ si potreby povzbudiť medzinárodnú spoluprácu s cieľom zlepšiť hospodársky rozvoj a konkurencieschopnosť;

BERÚC DO ÚVAHY pokroky zmluvných strán v oblasti rozvoja a ekonomického rastu a posilňovanie základných demokratických hodnôt a princípov;

POTVRDZUJÚC vôľu vytvoriť Tichomorskú alianciu ako priestor koordinácie a konvergenzie, ako aj mechanizmus pre politický dialóg smerom k Ázijskému tichomorskému regiónu;

ROZHODNÚC SA znova potvrdiť špeciálne vzťahy priateľstva, solidarity a spolupráce medzi regiónmi.

SCHVAĽUJÚ nasledovné:

Článok 1

Zriadenie Tichomorskej aliance

Zmluvné strany zriaďujú Tichomorskú Alianciu ako priestor regionálnej integrácie.

Článok 2

Demokracia a právny štát

Zmluvné strany ustanovujú ako základné požiadavky účasti v Tichomorskej aliancii nasledovné:

- a. platnosť právneho štátu, demokracie a príslušných ústavných poriadkov;
- b. oddelenosť štátnych mocí; a
- c. ochrana, podpora, rešpekt a zabezpečenie ľudských práv a základných slobôd

Článok 3

Ciele

1. Tichomorská aliancia má stanovené nasledovné ciele:
 - a. budovať, formou spoluúčasti a konsenzu, priestor na hlbokú integráciu s cieľom progresívne napredovať smerom k voľnému pohybu tovarov, služieb, kapitálu a osôb;
 - b. podporiť silnejší rast, rozvoj a konkurencieschopnosť ekonomík zmluvných strán, s cieľom dosiahnuť väčší blahobyť, prekonať sociálno-ekonomické rozdiely a sociálne začleniť ich obyvateľov;
 - c. stať sa platformou pre politické prepojenie, hospodársku a obchodnú integráciu, zameranú na svet, so zvláštnym dôrazom na Ázijský tichomorský región;
2. Na dosiahnutie cieľov určených v tomto článku, budú rozvíjané, okrem iných, nasledujúce kroky:
 - a. uvoľniť výmenný obchod tovarov a služieb, s cieľom upevniť zónu voľného obchodu medzi zmluvnými stranami;
 - b. napredovať smerom k voľnému toku kapitálu a k podpore investícií medzi zmluvnými stranami;
 - c. rozvíjať úlohy uľahčujúce obchod a colné záležitosti;
 - d. podporovať spoluprácu medzi migračnými a konzulárnymi orgánmi a zjednodušiť pohyb osôb a migračný tranzit medzi zmluvnými stranami;
 - e. koordinovať prevenciu a zadržať nadnárodný organizovaný zločin, aby sa posilnili mechanizmy verejnej bezpečnosti a vymožiteľnosti práva u zmluvných strán;

- f. prispieť k integrácii zmluvných strán prostredníctvom rozvoja mechanizmov spolupráce a posilnenia Platformy Tichomorskej spolupráce podpísanej v decembri 2011, v definovaných oblastiach.

Článok 4 **Rada ministrov**

1. Zmluvné strany založia Radu ministrov, ktorá pozostáva z ministrov zahraničných vecí a ministrov zodpovedných za zahraničný obchod alebo nimi poverenými osobami.
2. Rada ministrov má nasledovné kompetencie:
 - a. prijímať rozhodnutia, ktoré rozvíjajú ciele a úlohy bližšie špecifikované v tejto rámcovej dohode, ako aj v prezidentských vyhláseniach Tichomorskej aliancie;
 - b. zabezpečovať dodržiavanie správneho uplatňovania prijatých rozhodnutí v súlade s bodom a. tohto článku;
 - c. pravidelne hodnotiť dosiahnuté výsledky uskutočnených rozhodnutí v súlade s bodom a. tohto článku;
 - d. modifikovať prijaté rozhodnutia v súlade s bodom a. tohto článku, berúc do úvahy ciele Tichomorskej aliancie;
 - e. schvaľovať programy aktivít Tichomorskej aliancie, s dátumami, miestami a programom stretnutí;
 - f. definovať politické podmienky Tichomorskej aliancie vo vzťahu k tretím krajinám alebo schéme integrácie;
 - g. v prípade potreby, zvolávať Skupinu vysokých predstaviteľov (GAN) ustanovenú v Prezidentskej deklarácii z Limy;
 - h. zriadiť pracovné skupiny potrebné na dosiahnutie cieľov a realizáciu úloh Tichomorskej aliancie;
 - i. prijať ďalšie opatrenia a úlohy, ktoré zabezpečia dosiahnutie cieľov Tichomorskej Aliancie.
3. Rada ministrov prijme svoj rokovací poriadok a prijme rozhodnutia v súlade s článkom 5 (*Schvaľovanie rozhodnutí a iné dohody Tichomorskej aliancie*) tejto rámcovej dohody.
4. Rada ministrov zasadá pravidelne jedenkrát ročne, v prípade žiadosti niektorej zo zmluvných strán sa môže zvolať mimoriadne zasadnutie.
5. Rada ministrov zasadá za účasti všetkých zmluvných strán.

Článok 5 **Schvaľovanie rozhodnutí a iné dohody Tichomorskej aliancie**

Rozhodnutia Rady ministrov a iné dohody v rámci Tichomorskej aliancie sa prijímajú na základe konsenzu a je možné prijímať rôzne postupy a/alebo modalities na dosiahnutie cieľov Tichomorskej aliancie.

Článok 6 **Povaha rozhodnutí a iných dohôd Tichomorskej aliancie**

Rozhodnutia Rady ministrov a iné dohody prijaté v rámci Tichomorskej aliancie, pri uplatňovaní tejto rámcovej dohody, budú neoddeliteľnou súčasťou právneho systému Tichomorskej aliancie.

Článok 7 **Dočasné predsedníctvo**

1. Predsedníctvo v Tichomorskej aliancii bude mať postupne každý zo zmluvných strán, v abecednom poradí, s ročným trvaním začínajúcim v januári.
2. Úlohy Predsedníctva:
 - a. organizovať a byť hosťiteľom stretnutí prezidentov;
 - b. koordinovať stretnutia Rady ministrov a Skupiny vysokých predstaviteľov (GAN) Tichomorskej aliancie;
 - c. viesť zápisnicu stretnutí a register ďalších dokumentov;
 - d. predkladať na prerokovanie Radou ministrov programy aktivít Tichomorskej aliancie, s dátumami, miestami a programom stretnutí;
 - e. reprezentovať Tichomorskú alianciu vo veciach spoločného záujmu, na základe poverenia zmluvných strán;
 - f. vykonávať všetky ďalšie kompetencie udelené Radou ministrov.

Článok 8

Vzťah k iným zmluvám

Rozhodnutia Rady ministrov a ďalšie dohody prijaté v rámci Tichomorskej aliancie nenahradia ani nemenia hospodárske, obchodné, bilaterálne, regionálne alebo multilaterálne dohody, ktoré sú platné medzi zmluvnými stranami.

Článok 9

Vzťahy voči tretím stranám

1. Tichomorská aliancia podporí iniciatívy a akcie týkajúce sa tém regionálneho a medzinárodného významu a bude sa snažiť upevňovať mechanizmy na posilnenie väzieb so zmluvnými stranami a medzinárodnými organizáciami.
2. So súhlasom Rady ministrov môžu medzinárodné organizácie podporiť a prispieť k dosiahnutiu cieľov Tichomorskej aliancie.

Článok 10

Pozorovateľské štáty

1. Štáty, ktoré sa uchádzajú o pozorovateľský štatút v Tichomorskej aliancii, môžu byť prijaté s jednomyselným schválením Rady ministrov.
2. Pri udelení pozorovateľského štatútu žiadajúcej krajine, Rada ministrov definuje presné podmienky jeho účasti.

Článok 11

Pristúpenie nových zmluvných štátov

1. Táto rámcová dohoda je otvorená k pristúpeniu krajín, ktoré o to požiadajú a splňajú podmienku voľného obchodu s každou zmluvnou stranou. Schválenie ich pristúpenia je podmienené jednomyselným súhlasom Rady ministrov.
2. Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť pre pristupujúci štát po uplynutí lehoty šesťdesiat (60) kalendárnych dní odo dňa uloženia dohody o pristúpení.

Článok 12

Riešenie sporov

1. Zmluvné strany vynaložia všetko úsilie na dosiahnutie uspokojivého riešenia prostredníctvom konzultácií a iných spôsobov, v akomkoľvek spore týkajúceho sa výkladu alebo vykonávania tejto rámcovej dohody.

2. Najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa podpisu tejto rámcovej dohody, zmluvné strany začnú rokovania o spôsobe riešenia sporov uplatňujúcich sa na rozhodnutia Rady ministrov a iných dohôd prijatých v rámci Tichomorskej aliancie.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti

Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť šesťdesiaty (60.) deň od dátumu uloženia poslednej ratifikačnej listiny zmluvnými stranami.

Článok 14

Depozitár dohody

Depozitárom tejto rámcovej dohody je kolumbijská vláda.

Článok 15

Zmeny a doplnenia

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže predložiť návrhy zmien a doplnkov k tejto rámcovej dohode. Tieto návrhy budú postúpené predsedníctvu, ktoré s tým oboznámi ostatné zmluvné strany a požiada ich o posúdenie v Rade ministrov.
2. Zmeny schválené Radou ministrov nadobudnú platnosť v súlade s ustanoveniami v článku 13 (*Nadobudnutie platnosti*) a budú zapracované do tejto rámcovej dohody.

Článok 16

Platnosť a výpoveď

1. Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Táto rámcová dohoda môže byť vypovedaná ktoroukoľvek zo zmluvných strán prostredníctvom písomného oznámenia adresovaného depozitárovi, ktorý ho následne postúpi ostatným zmluvným stranám.
3. Výpoveď nadobudne platnosť po uplynutí lehoty šiestich (6) mesiacov odo dňa jej doručenia depozitárovi.

Článok 17

Záverečné ustanovenie

V čase vstupu do platnosti tejto rámcovej dohody Panama a Kostarika budú súčasťou Tichomorskej aliancie ako pozorovateľské štáty.

Podpísané v Paranalí, Antofagasta, Čilská republika, dňa 6. júna 2012, v jednom originálnom vyhotovení v španielskom jazyku, ktorý ostáva uložený u depozitára a ten následne postúpi ostatným zmluvným stranám overené kópie tejto rámcovej dohody.

Za Kolumbiu
Juan Manuel Santos

Za Čile
Sebastian Piñera Echenique

Za Mexiko
Felipe Calderón Hinojosa

Za Peru
Ollanta Humala Tasso